

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Feast of the Transfiguration of our Lord, God and Savior Jesus Christ (Aug. 6)

تجلي ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس (6 آب)

Today we will observe the great feast of the Transfiguration of Our Lord. "Upon Mount Tabor, Jesus revealed to his disciples a heavenly mystery. These are the divine wonders we celebrate today; this is the saving revelation given us upon the mountain; this is the festival of Christ that has drawn us here. Let us listen, then, to the sacred voice of God so compellingly calling us from on high, from the summit of the mountain, so that with the Lord's chosen disciples we may penetrate the deep meaning of these holy mysteries, so far beyond our capacity to express." **From a sermon on the Transfiguration by Bishop Anastasius of Sinai.**

How can you help St Jacob's? First, by [participating](#) in the life of our community and [attending](#) our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please [pray](#) for the well-being of our Melkite mission. Third, your [financial support](#) is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to our Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, donate online using your credit card at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298> or contribute through your phone's banking app by sending donations via Zelle to donate@stjacobmelkite.org. May the Lord bless you for your support!

Continue to pray for peace throughout the whole world, especially for the safety of Christians in the Middle East and for peace in Ukraine. We also commend to Christ God all those living in poverty, tyranny, injustice, oppression, and any need. May the Lord inspire to help these "least of our Brothers and Sisters."

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Matthew Medina, Samir Shamieh, Habib Metri and Alice Boghos, Rana Metri, Dimitri Metri, and Nassim and Soumaya Nasser. (Please let Fr Shaun know if you have a family member who is ill or who has reposed in the Lord; it would be our honor to commend your loved ones to Christ God.)

Grapes will be blessed after today's Liturgy as is customary for the Feast.

GENERAL ASSEMBLY:

اجتماع عام يوم 14 آب:

Please join us for lunch and a community meeting next Sunday, 8/14 to discuss St. Jacob's future path.

Antiphons of the Transfiguration

- 1- His foundation upon the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than any dwelling of Jacob.
O Son of God who were transfigured on Mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!
- 2- Glorious things are said of you, O City of God!
- 3- O Sion they shall say: "A man was born in her, and He is the Most High who made her."

انديفونة العيد:

- 1- أسسهُ في الجبال المقدسة، الربُّ يُؤنِّزُ أبوابَ صهيون على جميع مساكن يعقوب
خلصنا يا ابن الله، يامن تجلّى على جبل طابور، نحن المرتمين لك هلوليا.
- 2- قد قِيلَتْ فيك الأمجادُ يا مدينةَ الله
- 3- يقولُ إنسان: الأمُّ صهيون. وإنسانٌ وُلِدَ فيها، والعليُّ نفسه قد أسسها.

Entrance Hymn

"Come Tabor and Hermon shall rejoice in your name."
O Son of God, Who were transfigured on mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!"

ترنيمة الدخول:

طابور وحرمون باسمك يتهللان. خلصنا يا ابن الله، يامن تجلّى على جبل طابور، نحن المرتمين لك هلوليا.

Troparion of the Feast, 7th tone (3 times)

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayers of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

نشيد عيد التجلي: (باللحن السابع) (3 مرات)

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. فأظهرت مجدك لتلاميذك على حسب ما استطاعوا. فأضئ لنا أيضاً نحن الخطاة بنورك الأزلي، بشفاعته والدة الإله، يا مُعطي النور المجد لك.

Kondakion of the Feast, 7th Tone

On the mountain you were Transfigured, O Christ our God, and your Disciples saw as much of Your glory as they could hold, so that when they should see You crucified, they would know that You suffer willingly, and would proclaim to the world that you are verily the Splendor of the Father.

قنداق الختام للتجلي: (باللحن السابع)

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. وبقدر ما استطاع تلاميذك شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوباً أنك تتألم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انت حقاً ضياء الاب.

Epistle 2 Peter 1:10-19, Page 523 (En) – Page 590 (Ar)

PROKIMENON (Tone 4) Ps. 103:24:1

How great are your works, O Lord!

In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord, my God!

A READING from the Second Epistle of St. Peter

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة: (2 بطرس 1: 10 – 19)

BRETHREN, strive more ardently by good works to make your calling and election certain. For if you do this, you will not fall into sin at any time. Indeed, in this way the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be amply provided for you.

Therefore, I shall begin to remind you always of these things — although indeed you know them and are well established in the present truth. As long as I am in this tabernacle, I think it right to arouse you by a reminder, knowing as I do that the taking away of my tabernacle is at hand, just as the Lord Jesus Christ signified to me. Moreover, I will endeavor that even after my death you may often have occasion to recall these things to mind. For we were not following fictitious tales when we made known to you the power and the coming of our Lord Jesus Christ, but had been eyewitnesses of his grandeur. For he received from God the Father honor and glory when, coming down from the magnificent glory, a voice spoke to him in these words: "This is my beloved Son in whom I am well pleased (Mt. 17:5)." And this voice we ourselves heard borne from heaven when we were with him on the holy mountain.

And we have the word of prophecy surer still, to which you do well to attend, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

ALLELUIA (Tone7)

Yours are the heavens and yours is the earth; the world and its fullness you have founded.

Stichon: Blessed is the people whose God is the Lord!

Gospel Matthew 17:1-9 (Transfiguration of the Lord)

At that time Jesus took Peter, James and his brother John, and led them up a high mountain by themselves, and was transfigured before them. And his face shone as the sun, and his clothes became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking together with him. Then Peter addressed Jesus, saying, "Lord, it is good for us to be here. If you will, let us set up three tents here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." As he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud said, "This is my beloved Son in whom I am well pleased; hear him." And on hearing it the disciples fell on their faces and were terrified. And Jesus came near and touched them, and said to them, "Arise, and do not be afraid." But lifting up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down from the mountain, Jesus cautioned them, saying, "Tell the vision to no one, till the Son of Man has risen from the dead."

Hymn to the Theotokos

You gave birth without stain, for it was God incarnate in the flesh who came forth from your womb. He was seen on earth and conversed with men. Wherefore, O Mother of God, we all exalt you.

Communion Hymn "We shall walk forever in the light of the glory of your Countenance, O Lord. Alleluia!"

Post-communion hymn

Troparion of the Transfiguration

يا إخوة، أجتهدوا ان تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين، فإنكم إذا فعلتم ذلك لا تزلون أبداً. وهكذا نمنحون بسخاء أن ندخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدى. لذلك لا أغفل عن تذكيركم دائماً هذه الأمور، وإن كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر. وأرى من الحق علي ما دمت في هذا المسكن أن أنبهكم بإنذاري، لعلمي بأن مسكني سيخلى عن قريب، كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح. وسأجتهد أن يكون لكم بعد خروجي تذكراً هذه الأمور كل حين. لأننا لم نتبع خرافات مصنعة، إذ أعلمناكم قوة ربنا يسوع المسيح ومجيئه، بل كنا معانين جلاله. لأنه أخذ من الله الأب كرامة ومجداً، إذ جاءه المجد الفخيم صوتاً يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. وقد سمعنا نحن هذا الصوت الذي جاء من السماء، حين كنا معه في الجبل المقدس. وعندنا أثبت من ذلك، وهو كلام الانبياء، الذي نحسنون إذا أصغيتم إليه، كأنه مصباح يضيء في مكان مظلم، إلى أن ينفجر النهار ويشرق كوكب الصبح. في قلوبكم.

هللوا

لك هي السماوات ولك هي الأرض، أنت أسست المسكونة وملأها. طوبى للشعب الذي الرب إلهه.

انجيل متى: (17: 1-9)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه، فأصعدهم إلى جبل عال على انفراد. وتجلّى قدامهم، وأضاء وجهه كالشمس، وصارت ثيابه بيضاء كالنور. وإذا موسى وإيليا قد تراءيا لهم يخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع: يا رب حسن لنا أن نكون ههنا، فإن كنت تشاء نصنع ههنا ثلاث مظال، واحدة لك واحدة لموسى واحدة لإيليا. وفيما هو يتكلم إذا غمامة منيرة قد ظللتهم. وصوت من الغمامة يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، فله اسمعوا. فلما سمع التلاميذ سقطوا على أوجهم وخافوا جداً. فدنا يسوع ولمسهم قائلاً: قوموا. لا تخافوا. فرفعوا أعينهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده. وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً: لا تعلموا أحداً بالرؤيا حتى يقوم ابن البشر من بين الأموات.

النشيد لوالدة الاله: (بدل الارمس)

يا والدة الاله، ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الاله ورد من احشائك لابساً جسداً، وظهر على الارض وتردد بين الأنام. فلذلك يا والدة الاله إياك نعظم جميعنا.

ترنيمة المناولة: يا رب بنور مجد وجهك نسير إلى الابد، هللوا.

بعد المناولة:

بدل "اذ قد نظرنا النور الحقيقي" يرتل نشيد عيد التجلي. "تجليت"

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.